

宗教觀光外語導覽研究：以台北市知名廟宇日文簡介為例

蔡昕璋

佛光大學生命與宗教學系研究所碩士

鄭可漢

國立臺北商業技術學院通識教育中心行政助理

摘 要

推行觀光行銷及文化創意產業，在台灣已成為趨勢。根據觀光局統計，近年每年來台觀光人數，均達 350 萬人次以上，其中又以日本旅客最多，約佔三分之一。來台的外國觀光客中，時常會前往台灣知名廟宇朝聖參拜，除體會台灣民間信仰文化外，亦對東方宗教觀念及儀式感到好奇。特別是日本觀光客，除因地理位置與台灣比鄰外，類似的宗教信，以及台灣部分古老寺廟仍保留當年日人殖民治理時的足跡，故廟宇時常成為知名景點。

藉由導遊翻譯導覽或廟宇提供相關資訊，讓外國人了解台灣的民間信仰，無論是在推行觀光行銷或是文化創意產業皆為相當重要的一環，甚至現今也有許多應用外語系或觀光旅遊科系的學生，著手開始進行相關的專題研究。

研究者進行台北市廟宇探究已有多多年，本文即是根據研究者觀察經驗挑選台北市最多日籍觀光客造訪之廟宇為研究對象，除介紹該廟宇吸引日人造訪朝聖之特色外，並針對其日文簡介整理歸納，提出不足之處，提供相關單位及有志從事日語導遊之相關人士參考。

關鍵字：廟宇、台灣民間信仰、日文導覽簡介、外語導遊、宗教觀光

壹、研究動機與文獻回顧

台灣的特殊民間信仰情況，使宗教據點觀光成為觀光旅遊中最主要的景點。劉大和(2001)即指出，許多知名宗教據點的觀光旅遊人數超出一般遊樂風景區的四到十倍。陳建明(2005)亦指出，有時宗教寺廟、宗教活動甚至與其周圍地區形成更具有吸引力的觀光景點，使得宗教觀光不僅只是參觀寺廟建築或者參與祭祀活動，遊客前往該地常會連帶地參觀周圍地區並進行消費行為，因而對地方經濟產生更顯著的效果，因此為發展台灣觀光產業，宗教據點觀光吸引力的研究便有其必要性。

宗教觀光是多元且活動頻繁的觀光型態，張育銓(2011)引述梵蒂岡天主教廷的定義，認為於其所轄範圍內，凡與信仰有關的宗教聖地，無論大小規模，所提供的服務與宗教或非宗教參訪相關者，皆為宗教觀光的範疇。Smith(1992)認為，宗教觀光中最早存在的形式是為了「朝聖」。朝聖指的是一段與宗教相關的旅程，即拉丁文 peregrinus。Lanquar(1990)認為朝聖即是希望與神聖事物接觸的人，進

入了這些「聖地」，仿佛就進入到了一個不同的世界，朝聖者便是爲了獲得這種歸屬感而踏上旅程，Nolan 與 Nolan(1992)亦提出這些「聖地」是最古老旅遊的目的地之一，並認爲宗教聖地的教堂或寺廟的建築形式、歷史重要性、景觀的美感、收藏的文物也是一種觀光的吸引力。

王永仁(2002)認爲，觀光遊憩資源要能滿足觀光客或者參訪者的心理需求，有了吸引人的魅力觀光才會發生。台灣過去曾有些學者針對宗教觀光旅客的動機進行論述，如余幸娟(2000)認爲旅客動機在祈求保佑、尋求精神慰藉、促進親友交流、調劑身心生活以及感受宗教氣氛；黃靖雅(2000)認爲旅客動機在於了解古蹟珍貴性、給孩童教育機會；謝金燕(2003)認爲旅客動機在修身養性、調劑生活、尋求精神慰藉、欣賞風水、感受宗教莊嚴；沈進成與陳伯南(2005)則認爲旅客動機在於鬆弛身心調劑生活、遠離塵囂享受清靜、尋求精神慰藉與解決人生疑惑。

研究者三年多前進行台北市500間宗教寺廟田野研究時，發現許多日本觀光客，或跟隨旅遊團、或自助旅遊，前往知名廟宇觀光朝聖。然而發現，許多導遊對於介紹各類神明與參拜方式著力較多，卻未針對台灣庶民的信仰生活多作解釋（與于文正2008年研究相符），而廟宇立牌的外語簡介過於簡單疏漏，導致外籍觀光客對於台灣民間信仰一知半解，有看沒有懂，是其遺憾之處。台灣民間信仰是「無形文化資產」，即聯合國國際教育科學文化組織(UNESCO)認爲的社會習俗、祭典、節慶活動、傳統工藝以及自然宇宙知識與習俗，故若能重視外語相關簡介及導覽的質量，必能對台灣推展觀光行銷及文化創意產業有所助益。是以本研究以台北市知名廟宇日文簡介爲例，整理歸納不足之處以供參考。

貳、吸引日本觀光客之台北市重要廟宇

台灣的民間宗教信仰融合儒、道、釋三宗，對社會保持強大的影響力，高賢志(1995)即指出，各地也有各地盛行的神明祭典。每逢這些節日皆有許多民俗活動傳承舉辦著，熱鬧者更可達兩三天甚至更久根據研究者三年多的田野調查，發現日本觀光客最常前往朝聖的台北市廟宇如下表1所列：

表1：日客最常前往朝聖的台北市廟宇

寺廟	創立年	主祀神明	特色
艋舺龍山寺	1723年	觀音菩薩	與故宮博物院、中正紀念堂並列爲國際觀光客來台灣旅遊的三大勝地，亦爲國家二級古蹟。緊鄰的華西街夜市，亦是國際觀光客必遊的勝地之一。
行天宮	1964年	關聖帝君	台北市武廟代表，亦是台北市香客最多的著名廟宇之一，收驚儀式是最大特色。緊鄰的行天宮地下街主要營業項目爲命理諮詢，亦爲日本觀光客熟知，商家年收入可達一千六百萬元，相當可觀。
台北市孔廟	1875年	至聖先師	台北市文廟代表，亦爲國家三級古蹟。由於儒學信仰遍佈全球，故國際觀光客眾多，特別是亦深受儒學教化的日本、韓國。緊鄰的大龍峒保安宮及大龍街夜市亦爲知名景點。
大龍峒保安宮	1742年	保生大帝	台北三大寺廟之一，亦爲國家二級古蹟。保安宮修復古蹟工程受到聯合國教科文組織的肯定，近年推動的「保生文化祭」，亦吸引許多外國觀光客到來。緊鄰的台北市孔廟及大龍街夜市亦爲知名景點。

台北霞海城隍廟	1859年	城隍爺	大稱埕三大寺廟之一，亦為國家三級古蹟。最為知名者，為1971年始供奉的月下老人。每日皆有許多國內外信眾至此參拜求取善緣及姻緣，此外緊鄰的迪化街商圈及寧夏夜市亦為觀光客熱門景點，近年開始舉辦「大稻埕逍遙遊」活動頗受好評。
台北天后宮	1746年	天上聖母	艋舺三大寺廟之一。因其歷史特殊背景奉祀弘法大師（日本真言宗創始人，即製作日本平假名的空海大師），故日籍觀光客眾多。又所在的西門町鬧區，也是外籍觀光客時常前往的景點。
關渡宮	1661年	天上聖母	北台灣歷史最悠久的媽祖廟，亦是台灣三大媽祖廟之一。其週邊的關渡水岸公園、自然風景保護區以及關渡美食街等，亦吸引許多外籍觀光客前往。
松山慈祐宮	1753年	天上聖母	曾被列為台灣三級古蹟，後因失火建築損毀而取消申請。緊鄰的饒河街觀光夜市，亦是吸引外籍觀光客的主要景點之一。
士林慈誠宮	1796年	天上聖母	宮內殿木結構的「對場作」及木雕工藝是參訪特點。又所在的士林夜市，是外籍觀光客造訪台北必去的景點之一。
指南宮	1890年	孚佑帝君	台灣著名的道教聖地。巍峨壯觀的宮殿建築，及位於木柵貓空山區，是吸引外籍觀光客慕名前往朝聖的主要原因。
芝山巖惠濟宮	1751年	開漳聖王	日治時代時，日人於此設校，不僅為台灣第一，亦為華人第一所西式學校，日人曾來此進行專題報導，故為日客熟知。此外所在之處為芝山岩遺址，是台灣首處被發現的史前時代遺址，對於台灣及世界考古學而言皆相當重要。
艋舺青山宮	1856年	靈安尊王	為國家三級古蹟。每年舉行盛大慶典「艋舺大拜拜」是最吸引觀光客之處。近期又因知名國片「艋舺」於此取景而廣為人知，緊鄰的華西街夜市亦是國際觀光客必遊的勝地之一。
艋舺清水巖	1787年	清水祖師	為國家三級古蹟，台北三大廟門之一。近期又因知名國片「艋舺」大部分劇情皆於此拍攝而廣為人知，鄰近的剝皮寮老街近年亦是吸引國際觀光客前往的勝地之一。
寶藏巖觀音亭	1680年	觀音菩薩	為台北市市定古蹟。所在的「寶藏巖歷史聚落」近年被紐約時報納入台北市最具特色景點，與101大樓齊名，甚至吸引許多日本籍留學生，在此地擔任專為日本觀光客導覽解說的志工。
景美集應廟	1860年	保儀尊王	為國家三級古蹟。所在的景美夜市，是台北市區知名的美食小吃天地，也吸引許多日籍觀光客。

資料來源：研究者自行整理

由以上發現，日本觀光客最常前往朝聖的台北市的廟宇中，除「行天宮」僅約50年歷史外，其餘皆有超過百年的歷史，「關渡宮」更超過350年。因此，寺廟的歷史背景以及古蹟保存的重要性，甚至衍生出宗教儀式及行為等，皆有必要讓外籍觀光客了解。此外值得注意的是，15間廟宇周邊環境不是隱藏了文創園區及生態保護區外，便是深具經濟活動的夜市或商圈。上述廟宇中，「士林慈誠宮」、「艋舺清水巖」、「寶藏巖觀音亭」及「景美集應廟」無論官方網頁或是紙本皆無日文簡介，故下節並未將此四間廟宇列入討論。惟「士林慈誠宮」、「景美集應廟」的廟祝或廟方人員能夠以流利的日語為日客進行廟宇及文化介紹，「寶藏

巖觀音亭」亦時常可見日本籍留學生自願擔任日客的解說志工。

參、台北市知名廟宇日語簡介分析

張植珊(1991)即提出，欲發揮宗教積極功能，應有系統整理各廟神祇之事略淵源，寓於勸善黜惡導正人心之旨意，方具有相當重要的時代意義，並有教化價值。台灣民間信仰屬於多神信仰，雖與日本神道教信仰類似，但仍有所不同，故亦需針對廟宇神祇做出介紹。吳憶雯(2008)指出，地方上歷史悠久之寺廟，具有歷史見證的特性。瞭解一間寺廟的沿革史，不僅可對廟宇作歷史發展的紀錄整理，也可將之作爲對社會發展脈絡的一種側面考察，甚至對該地理區域的發展影響亦能有深入的了解。故一份針對外籍觀光客的簡介中，將廟宇沿革歷史（含地理位置）、建築特色（含古文物）、衍生文化以及社會責任深入介紹是必需的。另，參拜的步驟及方式，以及求籤詩的程序及過程是台灣民間信仰的特殊儀式之一，研究者三年來所見，皆爲導遊向日客簡介的重點，故認爲應詳細列入。此外，上節提及這些知名寺廟周邊地區不是文創園區及生態保護區，便是深具經濟活動的夜市或商圈，若以推動觀光行銷的角度來看，亦應對周邊的環境有所介紹。故吾人可將廟宇簡介分爲八項重點，詳列於下表2：

表 2：台北市日客觀光重要廟宇日文簡介歸納表

廟宇 \ 重點	寺廟沿革	建築特色	衍生文化	社會責任	神祇介紹	參拜儀式	求籤方法	周邊環境
艋舺龍山寺	★	★		★	★			
行天宮	★		★	★	★			
台北市孔廟 ¹	★	★	★	★	★			★
大龍峒保安宮	★	★	★	★	★			
台北霞海城隍廟 ²					★	★		
台北天后宮	★	★		★	★			
關渡宮	★	★	★	★	★	★		★
松山慈祐宮	★	★			★			★
指南宮	★	★			★			
芝山巖惠濟宮 ³	★							
艋舺青山宮	★	★	★		★			

資料來源：研究者自行整理

根據表 2 發現，日客朝聖重要廟宇中，日文簡介雖多有提及寺廟沿革、建築特色及神祇介紹，但其他相關資訊卻顯得缺乏。相較之下，僅「關渡宮」日語版

¹台北市孔廟的日文簡介甚爲詳盡，因爲儒教廟宇之故，無參拜儀式及求籤方法。研究者於 2012 年 9 月蒐集的資料中，孔廟的日文簡介共分爲「儒教の世界へ時代を越えて」、「孔子廟を巡る」、「孔子マルチメディアで六芸を体験」，內容包含台北孔子廟の建築、孔子廟の建築と芸術、台北孔子廟の歴史、參觀サービス、至聖先師—孔子、儒教思想、祭孔大典、台北儒家料理、六芸体験，甚爲詳盡。

²台北霞海城隍廟的日文簡介爲「台北霞海城隍廟の月下老人」，僅介紹月下老人的由來及詳盡的拜月老步驟，對於主祀城隍爺及其他同祀、配祀的神祇，僅在廟中設有簡單的日語立牌作介紹，是爲特殊之處。

³芝山巖惠濟宮的日文簡介爲「台湾に於る日本教育」，根據研究者調查是廟方委請日本人撰寫（據悉爲當年日本人來台進行專題報導之手稿），內容主要係針對芝山巖惠濟宮日語傳習所發生的命案，以及後來發展的台灣教育進行介紹。

簡介較為完整。值得注意的是，與于文正(2008)研究所述相同，廟宇中導遊針對外籍觀光客會作參拜儀式與求籤方法作詳盡的口頭介紹(研究者的田野調查中亦發現相同現象，這也是許多外籍觀光客認為台灣民間信仰最特殊之處，故前往廟宇朝聖時亦會入境隨俗擲筊求取籤詩)，但文字簡介中卻沒有任何一間寺廟多作說明，實在弔詭。又，對於廟宇周邊環境，僅有「關渡宮」與「松山慈祐宮」作介紹，然相較於「松山慈祐宮」的詳盡介紹，「關渡宮」僅針對風景及美食提及約 200 字的簡述，反之「松山慈祐宮」則是針對整個饒河夜市的特色小吃、特色商家以及周遭的特色景點，進行完整且圖文併茂的詳介。研究者認為這是宗教聖地據點連帶刺激周遭經濟消費的最佳範例之一。

肆、結論與建議

台灣「文化」結合「觀光」的軟實力(soft power)，近幾年獲利的程度皆超過許多人想像。宗教據點的觀光吸引力，又往往能與周遭環境相互結合，連帶刺激區域經濟，現階段前往台灣宗教據點朝聖的外籍觀光客又以日籍最多。許玉音(2012)亦指出廟宇古蹟近年也受到文建會重視，同時也吸引國際觀光客及國際媒體的注意，宗教文化背後有非常多意涵，透過行程包裝，就可讓遊客體驗深度豐富的宗教文化觀光之旅。然而本研究資料統整卻發現，在日文版簡然而本研究資料統整卻發現，在日文版簡介仍有許多不足，雖然簡介將寺廟沿革、建築特色及神祇介紹作出說明，但半數廟宇卻未針對其衍生出的文化特性以及社會責任描述，甚為可惜。又，絕大部分的廟宇對於周邊的環境隻字未題，或許站在寺廟管理委員會的立場，難免認為無必要針對廟宇以外的事物介紹，但若宗教觀光已成為趨勢，吾人認為不妨在簡介中加入相關元素，與周遭環境互利互惠。此外，外籍觀光客多感興趣的參拜儀式及求籤方式，現階段各廟宇多仰賴外語導遊的口頭說明，簡介中多未提及，建議未來廟方可與外語導遊相互結合，進行口頭及文字雙方導覽，甚至於知名廟宇籤詩中，增加日文版甚至英文版的注釋，讓外籍觀光客能夠更深入了解台灣民間信仰文化。研究者蒐集台北市330間廟宇籤詩，發現目前僅「台北真聖堂」籤詩直接附日文注釋，「福祿壽四面佛寺」籤詩直接附英文注釋，「艋舺龍山寺」則是於解籤本附英文注釋，而有專門向日客解籤的解籤師。

研究者蒐集的資料中亦顯示，除「台北市孔廟」是由台北市政府觀光傳播局、民政局、台北市孔廟管理委員會以及委外企業廠商共同製作外，其餘皆由寺廟管理委員會自行製作，雖然上列廟宇中多為古蹟，根據我國《文化資產保存法》第18條規定：「古蹟由所有人、使用人或管理人管理維護」，又，第9條規定「主管機關應尊重文化資產所有人之權益，並提供其專業諮詢」。同樣是屬於宗教觀光及文化創意的性質，是否政府單位「獨尊儒術」，抑或其他廟宇亦有申請相關補助，但著重的部分不同，仍待進一步查明。

就學習的觀點來看，許多宗教寺廟的節慶活動也算一種「體驗學習」，不論對當地社區居民如此，對外來觀光客亦如是，蔣玉嬋(2009)認為這種社區節慶活

動對於文化扎根、地方認同、經濟發展、形象提升等功能是普遍能夠受到認可的，也是當前世界各國突顯地方文化特色，帶動地方文化產業發展的策略。或許台灣在宗教觀光方面的應用外語相關人才現階段尚不多，且現階段即便該廟宇是國定古蹟或市定古蹟，外文（語）簡介的部分仍是文化局交由廟宇管理委員會自行委外廠商或具外語能力的香客信徒協助製作，在語法以及文字校對部分，時有錯字、誤植及疏漏，這也困擾廟方。幸而近年已有愈來愈多高中、大學及研究生，從事此領域的專題報告及研究，吾人除期盼未來有更多的外語導覽人才為宗教觀光投注心力外，亦盼望文化局、民政局及相關政府單位，對具有文化資產價值的重點廟宇提升關注，共同為發揚台灣軟實力而努力。

參考文獻

- 于文正(2008)。是信仰還是觀光？艋舺龍山寺觀光資源探討。**休閒研究**，創刊號，14-41。
- 王永仁(2002)。高雄市市區觀光資源之研究。國立高雄師範大學地理學系碩士論文。高雄，未出版。
- 王美文(2005)。閱讀台北天后宮。台北：台北天后管理委員會。
- 行政院文化建設委員會(2005)。中華民國文化資產保護法。
- 余幸娟(2000)。宗教觀光客旅遊動機與滿意度之研究－以台南南鯤鯓代天府為例。中國文化大學觀光事業研究所碩士論文。台北：未出版。
- 吳憶雯(2008)。寺廟與地方社會－以清代新竹竹蓮寺為例。**台灣源流**，45，128-144。
- 沈進成與陳伯南(2005)。宗教觀光旅遊動機、認知價值、滿意度與忠誠度關係之研究－以南投中台禪寺為例。**服務業管理評論**，1(1)，159-184。
- 高賢治(1995)。臺灣宗教。台北：眾文。
- 陳建明(2005)。台北市宗教據點觀光吸引力之研究－以龍山寺與行天宮為例。國立臺灣大學建築與城鄉研究所碩士論文。台北：未出版。
- 張育銓(2011)。台灣的宗教觀光及其研究：方法論與本質論的探索。**育達科學報**，27，65-84。
- 張植珊(1991)。民間傳統信仰之演變探討與研究。**文化建設與社會教育**。台北：正中。頁 25-67。
- 許玉音(2012)。從廟宇古蹟重現台灣之美，宗教觀光潛力可觀。**台灣觀光論壇**。出自 <http://twtf2010.pixnet.net/blog>。
- 黃靖雅(2000)。鹿港龍山寺對旅客文化觀光吸引力之研究。東海大學景觀學研究所碩士論文。台中：未出版。
- 蔣玉禪(2009)。社區節慶與社區學習之關聯性探討。**社區節慶與社區學習**。台北：師大書苑。頁 13-30。
- 劉大和(2001)。觀光與文化節慶－台灣當前觀光發展重點。**觀光文化節慶**。台北：

台灣經濟研究院。頁 14-21。

謝金燕(2003)。宗教觀光吸引力、滿意度與忠誠度關係之研究－以高雄佛光山為例。南華大學旅遊事業管理研究所碩士論文。嘉義：未出版。

Lanquar, R. (1990). *Sociologie du tourisme et des voyages*. 陳立春譯。北京：商務印書館。

Nolan, M.L. & Nolan, S. (1992). Religious sites as tourism attractions in Europe. *Annals of Tourism Research*, 19, 68-78.

Smith, V.L. (1992). Introduction: the quest in guest. *Annals of Tourism Research*, 19, 1-17.

大龍峒保安宮案内。台北：財團法人台北保安宮。

孔子廟を巡る。台北：台北市孔子廟管理委員會。

孔子マルチメディアで六芸を体験。台北：台北市孔子廟管理委員會。

台北天后宮案内。台北：台北天后宮管理委員會。

台北霞海城隍廟の月下老人。台北：台北霞海城隍廟。

台湾に於る日本教育。台北：芝山巖惠濟宮。

世界一の靈山－指南宮案内書。台北：指南宮管理委員會。參閱
http://www.chih-nan-temple.org/language/jp_about.htm

行天宮。台北：財團法人台北行天宮。

松山慈祐宮參觀ガイド。台北：財團法人台北市松山慈祐宮。

関渡宮案内。台北：財團法人台北市關渡宮。

靈安尊王生誕祭り。台北：艋舺青山宮管理委員會。

龍山寺のご案内。台北：財團法人台北市艋舺龍山寺。

儒教の世界へ時代を越えて。台北：台北市政府觀光傳播局。